

Na bánovskej věži

Bánov



1. Na bá-nov-skej vě - ži zla-tá ba-ňa le - ží,
2. O jed-nej ho - di - ně ko-hú-tek za - zpí-val,



- za-zpí-vaj, ko-hút - ku máš-li zla - té pé - ři.
o dru-hěj sla-ví - ček, až sa háj roz-lé - hal.

- 1 Na bánovskej věži zlatá baňa leží,
zazpívaj, kohútka mášli zlaté pění.
- 2 O jednéj hodině kohútek zazpíval,
o druhéj slaviček, až sa háj rozléhal.

Na bánovskej věži

Bánov

*Städtchen am Fuße der Weißen
Karpaten (bei Uherský Brod)*

1

Na bánovskej věži
zlatá baňa leží,
zazpívaj, kohútku (*dim.*),
máš-li zlaté pění.

Auf dem Bánover Turm
ist¹ ein goldener Turmhelm,
krähe², lieber Hahn,
wenn du goldenes Gefieder hast.

2

O jednéj hodině
kohútek zazpíval,
o druhéj slavíček,
až sa háj rozléhal.

Um ein Uhr
sang der Hahn,
um zwei die Nachtigall,
bis es aus dem Hain erschallte.

¹ wörtlich ‚liegt‘ (nur des Reimes wegen)

² im täglichen Leben kräht der Hahn (kokrhat); im Lied singt er (zpívat);
zazpívat = ein Lied singen, anstimmen.

KH/VB/HV 090904